



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Лингвистика


_____ Спицына Н.А.

«26» января 2021 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
романо-германской филологии


_____ Морева Н.С.

«26» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практика перевода немецкого языка
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

курс 3-4 семестр 5-8
лекционные занятия _ час.
практические занятия _ час.
лабораторные работы 150 час.
в том числе с использованием МАО лек. ___ /пр. ___ /68 лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 150 часов.
в том числе с использованием МАО 68 часов.
самостоятельная работа 138 часов.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
контрольные работы (количество) 2
курсовая работа / курсовой проект __
зачет 5,6,7 семестр
экзамен 8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 **Лингвистика** утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 969

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 5 «25» января 2021 г.

Заведующая кафедрой к.ф.н., доцент Морева Н.С.
Составители: старший преподаватель Спасская А.С.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Целью дисциплины является развитие навыков и усвоение методик, необходимых для осуществления устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, и отработка их на практике.

Задачи освоения дисциплины:

- освоить определенный набор лексики для осуществления перевода текстов определенной тематики;
- освоить существующие способы перевода конкретных типов лексических единиц и фраз, характерных для искомого языка перевода;
- основные виды переводческих трансформаций, используемых при создании вторичного текста (перевода);
- осветить особенности перевода текста с учетом стилистической направленности и коммуникативной ситуации;
- научить проводить предпереводческий анализ текста;
- создавать компрессированный вариант текста оригинала и выполнять реферативный перевод;
- выполнять устный последовательный перевод;
- выполнять письменный перевод;
- привлекать различные текстовые и цифровые ресурсы в качестве вспомогательного средства при переводе.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции:

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	ПК -2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной	ПК -2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
		ПК -2.2 Адекватно применяет общие

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации).	<p>методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.</p> <p>ПК -2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	<p>Знает базовые различия между языком оригинала и языком перевода на лексическом грамматическом и стилистическом уровнях; основы письменного и устного перевода; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и поисковых системах;</p> <p>базовые правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Умеет применять правила оформления письменного перевода, составления письменных рефератов и аннотаций иноязычных текстов на русском языке и русскоязычных текстов на иностранном языке; осуществлять письменный перевод текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности;</p> <p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа текстов среднего уровня</p>

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>сложности с соблюдением норм эквивалентности; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>Владеет навыками выполнения различных типов качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка и правил составления текстов; навыками грамотной аргументации своих переводческих решений; редактирования и анализа письменных переводов различного уровня сложности; навыками для осуществления устного последовательного перевода и устный перевод с листа текстов различного уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности</p>
<p>ПК-2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.</p>	<p>Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и конечного языков:</p> <ul style="list-style-type: none"> - называет виды эквивалентности; - перечисляет и иллюстрирует основные переводческие трансформации; - имеет представление о языковом типе (основных типологических характеристиках) родного и иностранного языков. <p>Умеет осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм:</p> <ul style="list-style-type: none"> - распознавать виды эквивалентности, знает безэквивалентную лексику и выбирает подходящую стратегию её перевода; - определяет композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учётом типологических различий двух языков; - использует переводческие приёмы и трансформации для достижения наибольшей эквивалентности. <p>Владеет навыками способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и</p>

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>стилистических норм обоих языков:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявляет переводческие ошибки и определяет их причины; - предлагает варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; - вырабатывает персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.
<p>ПК -2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>знает</p> <p>национальный речевой этикет изучаемого языка и правила поведения переводчика;</p> <p>нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения;</p>
	<p>умеет</p> <p>применять национальный речевой этикет изучаемого языка этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения;</p>
	<p>владеет навыками</p> <p>национального речевого этикета изучаемого языка в необходимом объеме в соответствии с учебной программой и правилами поведения переводчика на профессиональном уровне в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);</p>

Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине составляет 8 зачетных единиц, 288 академических часов.

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лаб	Лабораторные работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – _очная_____.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Формы промежуточной аттестации			
			Лаб	СР	Контроль	
1	Защита окружающей среды	5	34	38		Зачет 5,6,7 семестр Экзамен 8 семестр
2	Политика	6	34	38		
3	Экономика	7	56	16		
4	Экономика	8	26	19	27	
	Итого:		150	111	27	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (150 часов, в том числе 68 часов с использованием методов активного обучения)

СЕМЕСТР 5 (34 часа)

Занятие 1. Тема: Введение в дисциплину. Zum Begriff „Umwelt“ (2 часа).

1. Обсуждение целей и задач курса.
2. Обсуждение требований к выполнению аудиторной и самостоятельной работы.
3. Ввод и обсуждение глоссария.
4. Составление предложений на немецком и русском языке с новой лексикой.

Занятие 2. Тема: Zum Begriff „Umwelt“ (2 часа)

1. Отработка вокабуляра: опрос новой лексики.
2. Отработка вокабуляра: лексические упражнения.
3. Обсуждение диалогических коммуникативных формул.
4. Чтение и устный перевод диалогов.

Занятие 3. Тема: Zum Begriff „Umwelt“ (2 часа).

1. Словарный переводческий диктант по новому лексическому материалу.
2. Выполнение упражнения по письменному переводу с русского на немецкий язык.
3. Отработка лексики и переводческих навыков: выполнение упражнений по развитию идеи на заданную тему в пределах отведенного временного промежутка.
4. Обсуждение проблемных моментов.

Занятие 4. Тема: Zum Begriff „Umwelt“ (2 часа).

1. Анализ работы над ошибками по словарному диктанту. Объяснение принципов работы над ошибками.
2. Объяснение принципов переводческой скорописи.
3. Устный последовательный перевод по теме „Umwelt“ на знакомой лексической базе.
4. Обсуждение результатов перевода.

Занятие 5. Тема: Ökonomie und Ökologie (2 часа).

1. Ввод и обсуждение новой лексики.
2. Устный перевод упражнений по диалогической речи с русского на немецкий и с немецкого на русский.
3. Отработка лексики и переводческих навыков: выполнение устных упражнений по развитию идеи на заданную тему в пределах отведенного временного промежутка.

Занятие 6. Тема: Ökonomie und Ökologie (2 часа).

1. Письменный словарный диктант.
2. Письменный перевод 1 части текста „die Verschmutzung der Umwelt nimmt bedrohliches Ausmaß an“.

Занятие 7. Тема: Ökonomie und Ökologie (2 часа).

1. Презентация и устный последовательный перевод докладов „Gefahr einer ökologischen Katastrophe“, „Smart Cities“, „Saure Regen“, „Leben und leben lassen“.
2. Подведение итогов.

Занятие 8. Тема: Тема: Ökonomie und Ökologie (2 часа).

1. Устный перевод с листа текста „ Zum Dilemma „Ökonomie oder Ökologie““.
2. Выполнение лексических упражнений на реконструкцию высказываний.
3. Письменный перевод 2 части текста „die Verschmutzung der Umwelt nimmt bedrohliches Ausmaß an“.

Занятие 9. Тема: Ökonomie und Ökologie (2 часа).

1. Выполнение мнемотехнических упражнений по устному последовательному переводу.
2. Выполнение реферативного перевода обеих частей текста „die Verschmutzung der Umwelt nimmt bedrohliches Ausmaß an“.
3. Обсуждение структуры, содержания и связности конечного текста.
4. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 10. Тема: Kernenergie und alternative Energiequellen (2 часа).

1. Ввод и обсуждение глоссария по новому разделу.
2. Обсуждение диалогических коммуникативных формул.
3. Чтение и устный перевод диалогов с немецкого на русский язык.
4. Выполнение письменных упражнений на перевод с русского на немецкий язык.

Занятие 11. Тема: Kernenergie und alternative Energiequellen (2 часа).

1. Устный опрос нового вокабуляра в парах.
2. Переводной двухязычный диктант. Перевод предложений.
3. Обсуждение результатов.
4. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 12. Тема: Kernenergie und alternative Energiequellen (2 часа).

1. Выполнение мнемотехнических упражнений по устному последовательному переводу.
2. Выполнение лексических упражнений на реконструкцию высказываний.
3. Письменный перевод текста „Die Energetik der Zukunft“.

Занятие 13. Тема: Kernenergie und alternative Energiequellen (2 часа).

1. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
2. Презентация и устный перевод дискуссии по теме „Kernenergetik: pro und contra“.
3. Обсуждение результатов дискуссии.

Занятие 14. Тема: Internationale Zusammenarbeit und umweltfreundliche Initiativen (2 часа).

1. Ввод и обсуждение вокабуляра по новому разделу.
2. Отработка вокабуляра: лексические упражнения.
3. Обсуждение диалогических коммуникативных формул.
4. Чтение и устный перевод диалогов.
5. Упражнения на реконструкцию высказываний на немецком языке.

Занятие 15. Тема: Internationale Zusammenarbeit und umweltfreundliche Initiativen (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Internationale Zusammenarbeit“.
2. Презентация и устный последовательный перевод докладов „Richtlinien des internationalen Umweltschutzes“. Несколько сессий.
3. Обсуждение результатов, основных недочетов.
1. Обсуждение результатов.

Занятие 16. Тема: Internationale Zusammenarbeit und umweltfreundliche Initiativen (2 часа).

1. Ввод и обсуждение вокабуляра к тексту „Im ersten Schritt: Norwegen verbant Palmöl-Kraftstoffe zum Regenwaldschutz“.
2. Перевод текста с листа „Im ersten Schritt: Norwegen verbant Palmöl-Kraftstoffe zum Regenwaldschutz“.
3. Реферативный письменный перевод на русский текста „Im ersten Schritt: Norwegen verbant Palmöl-Kraftstoffe zum Regenwaldschutz“.

Занятие 17. Тема: Internationale Zusammenarbeit und umweltfreundliche Initiativen (2 часа).

1. Устный обратный перевод компрессированного текста „Im ersten Schritt: Norwegen verbant Palmöl-Kraftstoffe zum Regenwaldschutz“.
2. Письменный перевод текста „Verwegene Taten“.
3. Перевод диалогов с русского на немецкий язык.

СЕМЕСТР 6 (34 часа)

Занятие 1. Тема: Kurzmeldungen der Welt (2 часа).

1. Введение в тему. Обсуждение целей и задач 6 семестра.
2. Перевод с листа кратких информационных сообщений.
3. Обсуждение проблемных моментов при переводе слов и словосочетаний.

Занятие 2. Тема: Politisches System der BRD (2 часа).

1. Опрос новой лексики по теме.
2. Выполнение упражнений на перевод с русского немецкий и немецкого на русский язык топонимов, слов и словосочетаний по тематике перевода, аббревиатур.
3. Письменный перевод и обсуждение текста „Deutsche wählen den Wechsel“.
4. Устный перевод предложений по тематике занятия.

Занятие 3. Тема: Wahlen (2 часа).

1. Письменный перевод и обсуждение текста „Labour fährt Erdrutschsieg ein“.
2. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Реферативный перевод текста на русский язык „Schleswig-Holstein entscheidet über neuen Landtag“.

Занятие 4. Тема: Wahlen in Deutschland (2 часа).

1. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

2. Письменный перевод текстов „Müssen die Hessen nochmal an die Urne“, „Studie: immer weniger Stammwähler“.
3. Анализ представляющих сложность для перевода отрезков текста.

Занятие 5. Тема: Politisches System Österreichs (2 часа).

1. Устный перевод с листа новостных сообщений „Partnerschaftliche Teilung der Ministerien in Wien“, „FPÖ und ÖVP unterzeichnen einen Koalitionsvertrag“, „Klestil verteidigt neue Regierung“.
2. Выполнение лексических упражнений на перевод с немецкого на русский язык тематически связанных слов и словосочетаний, топонимов, аббревиатур.
3. Письменный перевод текста „Gusenbauer wird SPÖ-Vorsitzender“.

Занятие 6. Тема: Politisches System Europas (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Sozialdemokraten bilden neue norwegische Regierung“.
2. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Контрольная работа по письменному переводу предложений с русского на немецкий и немецкого на русский.

Занятие 7. Тема: Politisches System Europas (2 часа).

1. Выполнение лексических упражнений на перевод с немецкого на русский.
2. Перевод с листа текстов „Wahlkommission lehnt Kandidatur Schirinowskij ab“, „Schirinowskij darf bei Präsidentenwahl kandidieren“, „Primakow tritt nicht bei Präsidentenwahlen an“.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 8. Тема: Politisches System Europas (2 часа).

1. Письменный перевод текстов „Jakowlew siegt in St.Petersburg“, „der Posten des Bürgermeisters von Halle wird frei“.
2. Обсуждение и переводческий анализ текстов.
3. Обратный письменный реферативный перевод текста „der Posten des Bürgermeisters von Halle wird frei“.

Занятие 9. Тема: Kanzleramt der BRD (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Angela Merkel kandidiert für den CDU-Vorsitz“.

2. Перевод текстов с листа „CDU-Parteitag krönt Angela Merkel“, „Generalsekretär der hessischen CDU des Amtes enthoben“.

Занятие 10. Тема: Kanzleramt der BRD (2 часа).

1. Письменный перевод текста „PDS will Statut ändern“.
2. Реферативный перевод текста „Von Amerika lernen?“
3. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 11. Тема: Kanzleramt der BRD (2 часа).

1. Перевод с листа текстов „Würzbach stellt sein Amt vorzeitig zur Verfügung“, „Kabinettsumbildung in Liechtenstein“.
2. Письменный перевод текстов „Hessens CDU stattet Koch mit starkem Vertrauensvotum aus“, „Merz wird neuer Fraktionsvorsitzender der CDU“.
3. Анализ наиболее сложных отрезков в переводе.

Занятие 12. Тема: Politisches System der USA (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Amerika hat einen neuen Präsidenten“.
2. Переводческий анализ текста.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 13. Тема: Wahlen weltweit (2 часа).

1. Перевод текстов с листа „Franzosen dürfen weiter Ämter häufen“, „Streit um Ämter in der Duma beigelegt“.
2. Письменный перевод текста „Politisches Schattenboxen in Japan“.
3. Анализ перевода.

Занятие 14. Тема: Wahlen weltweit (2 часа).

1. Переводческий диктант. Письменный перевод предложений на слух с использованием лексики по тематике раздела.
2. Обсуждение результатов.
3. Устный перевод текстов с листа „Spanien Wählt ein neues Parlament“, „Simitis kündigt vorgezogene Wahlen an“, „Volkspartei kann künftig allein regieren“.

Занятие 15. Тема: Politik weltweit (2 часа).

1. Перевод с листа текстов „Gipfel zwischen Nord- und Südkorea“, „Besuch des Türkischen Außenministers“, „Israelisch-palästinensische Verhandlungen stocken“.

2. Письменный перевод текста „Chinas Präsident Jiang Zemin beginnt Nahost-Besuch“.

Занятие 16. Тема: Politik weltweit (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Japan und Nordkorea reden weiter“.
2. Обсуждение проблемных моментов.
3. Перевод текста с листа „Johannes Paul II. besucht Israel“.

Занятие 17. Тема: Politik weltweit (2 часа).

1. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
2. Реферативный перевод прослушанного текста. Осуждение проблемных моментов.
3. Обратный реферативный перевод.
4. Подведение итогов.

СЕМЕСТР 7 (56 часов, все с использованием МАО)

Занятие 1. Тема: Wirtschaftsordnung der BRD (2 часа/2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Введение в тему. Обсуждение целей и задач 7 и 8 семестров.
2. Ввод и обсуждение необходимой для перевода лексики.
3. Чтение и перевод с листа текста „Wirtschaftsentwicklung Deutschlands“.

Занятие 2. Тема: Wirtschaftsordnung der BRD (2 часа/2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Устный опрос лексики.
2. Выполнение лексических упражнений на развитие переводческих навыков.
3. Чтение и письменный перевод текста „Wirtschaftsordnung der BRD“.
4. Переводческий анализ текста.

Занятие 3. Тема: Wirtschaftsordnung der BRD (2 часа/2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Дискуссия: перевод сложных существительных с немецкого на русский язык.
2. Выполнение упражнений по способам перевода существительных.
3. Перевод текста с листа „Kanada bekommt für seine Wirtschaftslage gute Noten“.
4. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 4. Тема: Wirtschaftsordnung der BRD (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Дискуссия: способы перевода инфинитивных групп с частицей „zu”.
2. Выполнение упражнений на перевод по дискуссионным вопросам.
3. Письменный перевод текста „Entwicklungsländer“.
4. Обсуждение проблемных моментов.

Занятие 5. Тема: Transformation und Aufbau im Osten (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Устный опрос лексики.
2. Письменный перевод и чтение текста „Transformation und Aufbau im Osten“.
3. Обсуждение проблемных моментов.
4. Выполнение упражнений на базе тематики раздела по развитию переводческих навыков.

Занятие 6. Тема: Transformation und Aufbau im Osten (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Устный последовательный перевод предложений на слух с использованием активной лексики раздела.
2. Дискуссия: перевод прилагательных на русский язык.
3. Упражнения по способам перевода прилагательных на русский язык.
4. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 7. Тема: Transformation und Aufbau im Osten (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Дискуссия: виды пассивных конструкций и способы их перевода на русский язык.
2. Работа в группах: составление и презентация контекстов, содержащих пассивные конструкции по парадигме наклонения и грамматического времени.
3. Презентация и обсуждение результатов.
4. Выполнение упражнений по способам перевода пассива.

Занятие 8. Тема: Transformation und Aufbau im Osten (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Перевод текста с листа: „Gedrückte Stimmung in der Wirtschaft“.
2. Дискуссия: перевод придаточных уступительных.
3. Выполнение упражнений по дискуссионным вопросам.
4. Составление контекстов-кратких сообщений на перевод, содержащих придаточные уступки.
5. Презентация контекстов с последующим устным переводом на слух.
6. Обсуждение результатов.

Занятие 9. Тема: Transformation und Aufbau im Osten (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Письменный перевод текста „Deutschland behauptet sich im Erfinder-Wettbewerb“.
2. Обратный реферативный перевод текста „Deutschland behauptet sich im Erfinder-Wettbewerb“.
3. Обсуждение перевода.
4. Самостоятельная работа по переводу предложений на слух по тематике раздела.

Занятие 10. Тема: Industrie der BRD (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – ролевая игра.

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы.
2. Устный последовательный перевод доклада по теме текста „Deutschland behauptet sich im Erfinder-Wettbewerb“, несколько сессий.
3. Обсуждение проблемных моментов.
4. Письменный перевод и чтение текста „Industrie der BRD“.
5. Анализ трансформаций текста.

Занятие 11. Тема: Industrie der BRD (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Устный последовательный перевод предложений на слух с использованием активной лексики раздела.
2. Дискуссия: предлоги, употребительные в экономических текстах.
3. Выполнение упражнений на перевод по дискуссионным вопросам.
4. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 12. Тема: Industrie der BRD (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Дискуссия: словообразование: прилагательные с суффиксом -isch, существительные с общим компонентом.
2. Выполнение упражнений на перевод по дискуссионным вопросам.
3. Презентация подготовленных предложений на устный перевод по дискуссионным вопросам.
4. Перевод с листа текстов „Nur einige Branchen erwarten höher Produktion“, „die Deutsche Chemieindustrie erwartet einen Zuwachs um 4 Prozent“.

Занятие 13. Тема: Industrie der BRD (2 часа/2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Дискуссия: конструкции с глаголом „Lassen“ и их перевод на немецкий язык.
2. Выполнение упражнений на перевод по дискуссионным вопросам.
3. Реферативный перевод текста „Bei BMW wachsen Umsatz und Gewinn“.
4. Анализ структуры и содержания конечного текста.

Занятие 14. Тема: Landwirtschaft der BRD (2 часа/2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение, ролевая игра.

1. Устный последовательный перевод на базе доклада „BMW“, несколько сессий.
2. Обсуждение результатов.
3. Письменный перевод и чтение текста „Landwirtschaft der BRD“.
4. Анализ трансформаций.

Занятие 15. Тема: Landwirtschaft der BRD (2 часа/2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Устный опрос тематически связанной с занятием лексики.
2. Выполнение лексических упражнений на развитие переводческих навыков.
3. Дискуссия: значение и перевод причастия I и II, причастие I с частицей „zu“.
4. Выполнение упражнений по дискуссионным вопросам.

Занятие 16. Тема: Landwirtschaft der BRD (2 часа/2 часа), с использованием метода активного обучения – ролевая игра.

1. Устный последовательный перевод на слух предложений с использованием активной лексики занятия.
2. Устный перевод текста с листа „Zunahme der Nahrungsmittelproduktion“.
3. Устный последовательный перевод доклада по теме „Nahrungsmittelproduktion in der BRD“, несколько сессий.

4. Анализ результатов.

Занятие 17. Тема: Landwirtschaft der BRD (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
2. Письменный перевод текста „Forstwirtschaft und Fischerei der BRD“.
3. Обратный реферативный перевод текста „Forstwirtschaft und Fischerei der BRD“ с русского на немецкий.
4. Анализ структуры и содержания конечного текста.

Занятие 18. Тема: Hoffen auf den Euro (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Устный опрос активной лексики.
2. Выполнение упражнений на развитие переводческих навыков: закрепление лексического материала, развитие идеи.
3. Письменный перевод и чтение текста „Hoffen auf den Euro“.
4. Анализ трансформаций.

Занятие 19. Тема: Hoffen auf den Euro (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Дискуссия: особые случаи перевода распространенного причастного определения.
2. Выполнение упражнений по дискуссионным вопросам.
3. Повторение лексики: устный последовательный перевод подготовленных контекстов с использованием активного вокабуляра.
4. Устный перевод текста с листа „Portugal spart kräftig für die Währungsunion“.

Занятие 20. Тема: Hoffen auf den Euro (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Письменный перевод и чтение текста: „Europäisches Währungssystem“.
2. Анализ переводческих трансформаций.
3. Контрольная работа по переводу предложений по тематике раздела.

Занятие 21. Тема: Hoffen auf den Euro (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы.
2. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Подведение итогов семестра.

Занятие 22. Тема: Keine Osterweiterung ohne Reform Brüssels (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Обсуждение целей из задач заключительного семестра, структуры занятий.
2. Ввод и обсуждение необходимой для перевода лексики.
3. Реферативный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
4. Обсуждение результатов.

Занятие 23. Тема: Keine Osterweiterung ohne Reform Brüssels (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Устный опрос тематической лексики.
2. Письменный перевод и чтение текста „ Keine Osterweiterung ohne Reform Brüssels“.
3. Анализ трансформаций.
4. Дискуссия: Konjunktiv и его способы перевода.
5. Выполнение упражнений на перевод сослагательного наклонения.

Занятие 24. Тема: Keine Osterweiterung ohne Reform Brüssels (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Выполнение устного последовательного перевода контекстов с русского на немецкий на основе тематической лексики.
2. Перевод текста с листа: „Einigung im Streit zwischen EU und Polen in Aussicht“.
3. Письменный перевод текста „EU drängt Tokio zur Marktöffnung“.
4. Анализ трансформаций.

Занятие 25. Тема: Welthandel (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение, дискуссия.

1. Устный опрос лексики.
2. Дискуссия: значение и перевод глагола sollen.
3. Выполнение упражнений по дискуссионным вопросам.
4. Письменный перевод текста „Neues Abkommen über Welthandel unterzeichnet“.
5. Анализ переводческих трансформаций.

Занятие 26. Тема: Welthandel (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Дискуссия: передача косвенной речи в немецком языке и способы ее перевода на русский язык.

2. Выполнение упражнений на перевод по дискуссионным вопросам.
3. Перевод текста с листа „Russland für deutsche Investoren noch weniger attraktiv“.

Занятие 27. Тема: Welthandel (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение лексики и грамматики: составление и устный перевод контекстов по материалу предыдущего занятия.
2. Реферативный перевод текста „Mehr Chancen für den Export“.
3. Обсуждение структуры и содержания конечного текста.
4. Обратный устный последовательный перевод текста „Mehr Chancen für den Export“, несколько сессий.
5. Обсуждение результатов.

Занятие 28. Тема: Rohstoffpolitik (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Письменный перевод и чтение текста „Zur Internationalen Rohstoffpolitik“.
2. Анализ трансформаций в тексте.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
4. Самостоятельная работа на перевод предложений по предыдущей теме.

СЕМЕСТР 8 (26 часов, 12 – с использованием МАО)

Занятие 1. Тема: Rohstoffpolitik (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Реферативный перевод и обратный реферативный перевод текста „Zur Internationalen Rohstoffpolitik“.
2. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Контрольная работа на перевод предложений по предыдущей теме.

Занятие 2. Тема: Rohstoffpolitik (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Обсуждение результатов контрольной работы.
2. Дискуссия: значение и перевод модальных глаголов и инфинитивных конструкций.
3. Выполнение упражнений по дискуссионным вопросам.
4. Устный перевод текста с листа: „Gasprom ist in Deutschland ein geschätzter Partner“.

Занятие 3. Тема: Rohstoffpolitik (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Устный опрос лексики.
2. Презентация и последовательный перевод доклада «Россия как поставщик сырья в мире».
3. Обсуждение результатов.
4. Письменный перевод текста „Schrott ist nicht Abfall, sondern wertvoller Rohstoff“.
5. Анализ трансформаций в тексте.

Занятие 4. Тема: Verkehrsbeförderungen (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Устный опрос лексики.
2. Выполнение упражнений на отработку новой лексики.
3. Письменный перевод и чтение текста „Seehafen Rostock soll privatisiert und besser ausgelastet werden“.
4. Анализ трансформаций в тексте.

Занятие 5. Тема: Verkehrsbeförderungen (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Устный последовательный перевод контекстов по тематической лексике.
2. Дискуссия: перевод реалий, многозначность слов, перевод прилагательных в степенях сравнения, перевод и значение конструкций haben/sein + zu+ Infinitiv.
3. Выполнение упражнений на дискуссионные темы.
4. Устный перевод текста с листа „Hohe Investitionen in den Personennahverkehr“.

Занятие 6. Тема: Verkehrsbeförderungen (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
2. Письменный перевод текста „Air Europa macht den Traditionsfluglinien zusehends Konkurrenz.“
3. Переводческий анализ проблемных моментов текста.
4. Самостоятельная работа по пройденному разделу: письменный перевод предложений.

Занятие 7. Тема: Anlageformen (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения –дискуссия.

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы.
2. Устный опрос новой лексики.
3. Дискуссия: приемы перевода: перевод имен собственных, аббревиатур.
4. Выполнение упражнений на дискуссионные темы.
5. Перевод с листа текста „Aktienmärkte weiter auf Berg- und Tal-Fahrt“.

Занятие 8. Тема: Anlageformen (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения –ролевая игра.

1. Письменный перевод текста „Anlageformen“.
2. Анализ трансформаций конечного текста.
3. Устный последовательный перевод с русского на немецкий доклада на тему „Иностранные инвестиции в Российскую экономику“, несколько сессий.
4. Обсуждение результатов перевода.

Занятие 9. Тема: Anlageformen (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Письменный перевод и чтение текста „Für die Deutsche Bank in Luxemburg wird es künftiger schwieriger“.
2. Анализ проблемных моментов в тексте.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
4. Письменный перевод предложений.

Занятие 10. Тема: Werbung und Tourismus (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия, активное чтение.

1. Устный опрос новой лексики.
2. Выполнение упражнений на закрепление лексики.
3. Письменный перевод текста „die Deutsche Messe in Hannover verzeichnet einen Umsatzrekord“.
4. Анализ трансформаций.

Занятие 11. Тема: Werbung und Tourismus (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Дискуссия: значение и перевод предлога während.
2. Выполнение упражнений на дискуссионную тему.
3. Реферативный перевод текста „Werbung“.
4. Обсуждение результатов, структуры и формы текста.

Занятие 12. Тема: Werbung und Tourismus (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Устный перевод текста „Hotels und Gasstätten hoffen auf ein Ende der Talfahrt“.
2. Презентация и устный последовательный перевод доклада «Что привлекает немецких туристов в России? Несколько сессий».
3. Обсуждение результатов.

Занятие 13. Тема: Werbung und Tourismus (2 часа/2часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

4. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
5. Реферативный перевод прослушанного текста.
6. Обратный последовательный устный перевод готового текста в парах.
7. Подведение итогов семестра.

Методические рекомендации по выполнению заданий

Задания по дисциплине «Практика перевода немецкого языка» можно разделить на следующие виды:

Устный блок

Включает задания по отработке вокабуляра: ввод новой лексики, опрос, лексико-грамматические упражнения, упражнения на реконструкцию высказываний перевод топонимов, слов и словосочетаний по тематике перевода, аббревиатур.

Задания на ввод новой лексики выполняются со словарем, обсуждается предполагаемое значение сложных слов и словосочетаний, факторы, влияющие на значение, грамматические маркеры. К следующему занятию новую лексику необходимо выучить. Опрос может быть как фронтальным, в паре с другим студентом или же в форме словарного диктанта.

Лексико- грамматические упражнения обсуждаются либо непосредственно на занятии, либо отводятся на домашнюю работу.

Упражнения на реконструкцию высказываний отрабатываются на занятии и представляют собой реконструкцию контекста, состоящего из 1 ил 2 небольших предложений на основе закреплённой лексики.

Продуктивные задания по развитию идеи на заданную тему в пределах отведенного временного промежутка представляют собой «продвинутую» форму упражнения на реконструкцию высказывания, при выполнении которых нужно говорить на заданную тему с использованием активной лексики в течение 3-5 минут.

Перевод с листа — это перевод незнакомого текста без подготовки. В зависимости от уровня сложности может сопровождаться комментариями к новым словам. Как и любое другое задание, требует концентрации внимания, тщательности в выборе языковых средств переводимого языка. Перевод с листа является также одним из видов самостоятельной работы учащегося, в этом случае участие преподавателя непосредственно на переводческом этапе не необходимо.

Устный последовательный перевод текста на слух на знакомой лексической базе. Переводиться может как аутентичный текст, так и подготовленное студентами сообщение на занятии или доклад в рамках домашнего задания.

Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей выполняется следующим образом. Каждый текст выбирается в соответствии с тематикой занятия и сопровождается списком слов, необходимых для адекватного перевода. Студенты прослушивают отрезок от 30 секунд до 1.5 минут, после чего они должны кратко последовательно перевести его содержание. На начальных этапах, при большом уровне сложности после или во время осуществления перевода преподаватель подсказывает, направляет, корректирует учащегося. На 4 курсе студенты выполняют перевод без помощи преподавателя.

Письменный блок

Словарный переводческий диктант по новому лексическому материалу предоставляет собой диктант на слух закреплённой лексики или предложений.

Письменный перевод готовится заранее, как правило, в рамках домашнего задания. На занятии переведённый текст обсуждается в пленуме, выявляются проблемные моменты, обсуждаются переводческие трансформации, выбирается

оптимальный вариант перевода. При выполнении письменного перевода дома необходимо пользоваться дефиниционными, русско- немецкими и немецко-русскими словарями, смотреть контексты употребления слова в онлайн-корпусах немецкого и русского языков.

Реферативный перевод и обратный реферативный перевод представляет собой передачу содержания текста на другом языке в краткой форме с сохранением основной информации. Оригинальный текст может быть сокращен по объему до 60%.

Дискуссионный блок представляет собой обсуждение аспектов устного или письменного перевода. На материале упражнений или текстов анализируются лексико-грамматические явления, переводческие трансформации. Данный тип заданий, как сказано выше, «вплетен» в задания по устному или письменному переводу. Для дискуссии студентам заранее необходимо ознакомиться с теоретическими вопросами основного или дополнительного учебников с тем, чтобы иметь возможность применять теорию на конкретном материале.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Семестровой самостоятельной работой в каждом семестре является выполнение домашних заданий в виде письменного или устного перевода текстов и упражнений на повторение изученной лексики и перевод, а также презентация доклада на заданную тему с целью осуществления на базе данного материала устного последовательного перевода.

Задания для текущей самостоятельной работы студенты получают в конце аудиторного занятия, проверка осуществляется в начале или в конце следующего занятия. При проверке самостоятельной работы осуществляется анализ допущенных ошибок.

Рекомендации по работе с литературой и выполнению домашних заданий.

Дисциплина «Практика перевода немецкого языка», будучи дисциплиной практической, предполагает использование учебной литературы.

Основная литература используется для выполнения домашних заданий и детального изучения того или иного переводческого аспекта. К дополнительной литературе как источнику дополнительных теоретических знаний и получения практических навыков рекомендуется обращаться, если этого требуют цели и задачи занятия.

При выполнении домашней работы следует внимательно прочитать задания к упражнениям и выполнять их в той последовательности, которая предлагается либо авторами учебника, либо ведущим преподавателем. Как правило, задания выполняются в соответствии с принципом «от простого к сложному». Все задания необходимо выполнять в специально отведённой для этого тетради или в рабочей тетради. Закреплению пройденного материала и усвоению нового неоценимую помощь могут оказать составление в тетради схем, таблиц, ментальных карт.

При работе с литературой из электронной библиотечной системы (ЭБС), к которой подключён ДВФУ, следует в обязательном порядке ознакомиться с условиями пользования и завести личный кабинет

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 5 (38 часов)				
	Подготовка к аудиторным занятиям по темам 1-4	1-18 недели	26 часов	Устный опрос
	Подготовка доклада по темам 1-4	12-16 недели	8 ч	Проверка преподавателем
	Подготовка к зачету	17 неделя	4 ч.	Зачет
Семестр 6 (38 часов)				
	Подготовка к аудиторным занятиям по темам 5--14	1-18 недели	26 ч.	Устный опрос
	Подготовка доклада на перевод по темам 5-14	1-17 недели	8 ч.	Проверка преподавателем
	Подготовка к зачету	17 неделя	4 ч.	Зачет
Семестр 7 (16 часов)				
	Подготовка к аудиторным занятиям по темам 15—22	1-18 недели	10 ч.	Устный опрос
	Подготовка доклада на перевод по темам 15-22	14-16 недели	3 ч.	Проверка преподавателем

Подготовка к зачету	17 неделя	3ч.	Зачет
Семестр 8 (46 часов)			
Подготовка к аудиторным занятиям по темам 22—26	1-18 недели	13 ч.	Устный опрос
Подготовка доклада на перевод по темам 22-26	14-16 недели	6 ч.	Проверка преподавателем
Подготовка к экзамену	17 неделя	экзамен	Экзамен

Задания по самостоятельной работе являются типовыми для всего курса и заключаются в отработке и закреплении полученных на аудиторных занятиях навыков. Описание типовых заданий представлены в разделе *«характеристика заданий для самостоятельной работы и методические рекомендации по их выполнению»*

Задания для самостоятельной работы по темам 1-4:

Темы 5 семестра относятся разделу „Umweltschutz“. Прорабатываются следующие аспекты: введение в тему «защита окружающей среды», атомная энергетика, международное, сотрудничество в сфере экологии.

На самостоятельную работу предлагаются следующие виды работы: заучивание лексики наизусть, диалогических коммуникативных формул по темам 1-2, обсужденных на занятии, перевод предложений с русского на немецкий и с немецкого на русский по каждому разделу, письменный перевод текстов *die Verschmutzung der Umwelt nimmt bedrohliches Ausmaß an, Die Energetik der Zukunft, Internationale Zusammenarbeit, Verwegene Taten*, реферативный и рефертивный обратный перевод текста *Verwegene Taten*, доклады по темам *Gefahr einer ökologischen Katastrophe, Smart Cities, Saure Regen, Leben und leben lassen, Richtlinien des internationales Umweltschutzes*.

Задания для самостоятельной работы по темам 5-14:

Шестой семестр охватывает раздел „Politik“. На обсуждение и анализ вынесены темы *Kurzmeldungen der Welt, Politisches System der BRD, Politisches System Österreichs, Politisches System der USA, Politik Europas, Wahlen, Wahlen in Deutschland, Wahlen weltweit, Politik weltweit*. Самостоятельная работа студентов включает в себя заучивание новой лексики по вышеназванным аспектам, упражнения на устный и письменный перевод предложений по каждой теме, Письменный перевод текстов *Deutsche wählen den Wechsel, Labour fährt Erdrutschsieg ein, Müssen die Hessen nochmal an die Urne, Studie: immer weniger Stammwähler, Gusenbauer wird SPÖ-Vorsitzender, Sozialdemokraten bilden*

neue norwegische Regierung, Jakowlew siegt in St.Petersburg, Angela Merkel kandidiert für den CDU-Vorsitz, PDS will Statut ändern, Hessens CDU stattet Koch mit starkem Vertrauensvotum aus, Merz wird neuer Fraktionsvorsitzender der CDU. Amerika hat einen neuen Präsidenten, Politisches Schattenboxen in Japan „Chinas Präsident Jiang Zemin beginnt Nahost-Besuch, реферативный перевод и обратный реферативный перевод текстов Schleswig-Holstein entscheidet über neuen Landtag, der Posten des Bürgermeisters von Halle wird frei, Politisches Schattenboxen in Japan. Помимо вышеназванных письменных текстов студенты пишут реферативные переводы аудиосообщений с портала „Deutsche Welle“. Доклады предусмотрены по темам Außenpolitik Deutschlands, Konflikt zwischen Russland und den USA, Russisch-ukrainische Beziehungen, Aufstände in Weißrussland. Учащиеся также выполняют перевод текстов с листа „Wahlkommission lehnt Kandidatur Schirinowskij ab“, „Schirinowskij darf bei Präsidentenwahl kandidieren“, „Primakow tritt nicht bei Präsidentenwahlen an“, „Würzbach stellt sein Amt vorzeitig zur Verfügung“, „Kabinettsumbildung in Liechtenstein“, „Franzosen dürfen weiter Ämter häufen“, „Streit um Ämter in der Duma beigelegt“, „Spanien Wählt ein neues Parlament“, „Simitis kündigt vorgezogene Wahlen an“, „Volkspartei kann künftig allein regieren“.

Задания для самостоятельной работы по темам 15-26:

Седьмой и восьмой семестр отведены на проработку экономических текстов повышенного уровня сложности. Работа проводится над следующими темам: Wirtschaftsordnung der BRD, Transformation und Aufbau im Osten, Industrie der BRD, Landwirtschaft der BRD, Hoffen auf den Euro, Keine Osterweiterung ohne Reform Brüssels, Welthandel, Rohstoffpolitik, Verkehrsbeförderungen, Anlageformen Werbung und Tourismus. Наряду с заданиями по заучиванию новой лексики по каждой из вышеназванных тем, устного и письменного перевода студенты получают задание на составление контекстов из 3-4 предложений на последующий устный последовательный перевод в парах. На доклады и последующие реферативные переводы отводятся темы: Landwirtschaft, Fortswirtschaft der BRD, Industrie, Rohstoffpolitik, Deutsche Bank, Seehäfen, Finanzen. Письменный перевод представлен следующими текстами: Forstwirtschaft und Fischerei der BRD, Hoffen auf den Euro, Europäisches Währungssystem, Keine Osterweiterung ohne Reform Brüssels, EU drängt Tokio zur Marktöffnung, Neues Abkommen über Welthandel unterzeichnet, Zur Internationalen Rohstoffpolitik „Seehafen Rostock soll privatisiert und besser ausgelastet werden, Air

Europa macht den Traditionsfluglinien zusehends Konkurrenz, Für die Deutsche Bank in Luxemburg wird es künftiger schwieriger, die Deutsche Messe in Hannover verzeichnet einen Umsatzrekord. На 4 курсе студенты в рамках самостоятельной работы по устному последовательному переводу слушают аудиосообщения с портала „Deutsche Welle” повышенного уровня C1-C2 в аутентичном темпе экономической и политической тематики. Устный аспект также включает в себя перевод с листа следующих текстов: Gedrückte Stimmung in der Wirtschaft, Zunahme der Nahrungsmittelproduktion, Portugal spart kräftig für die Währungsunion, Einigung im Streit zwischen EU und Polen in Aussicht, Russland für deutsche Investoren noch weniger attraktiv, Gasprom ist in Deutschland ein geschätzter Partner, Hohe Investitionen in den Personennahverkehr.

Характеристика заданий для самостоятельной работы, цели и рекомендации по их выполнению

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к аудиторным занятиям заключается в:

- выполнении домашних заданий по письменному переводу с немецкого на русский и русского на немецкий, которые могут включать:
 - перевод предложений, аннотаций, текстов среднего объема;
цель данного задания: отработка навыков письменного эквивалентного перевода с соблюдением стилистических и узуальных норм русского языка
 - реферативный перевод текстов большого объема с немецкого на русский и русского на немецкий;
цель: отработка методов компрессии текста
- выполнении заданий по устному переводу, которые могут включать:
 - повторение лексического материала, устные упражнения, предваряющие перевод;
цель: закрепление лексико-грамматических структур
 - непосредственно формы устного перевода (перевод с листа, перевод на слух аутентичных текстов разного уровня сложности, перевод предложений на слух).
цель: отработка навыков устного последовательного перевода с правильным выбором эквивалентных языковых средств языка перевода вне и в контексте

Контроль над этими видами работы осуществляется в начале или в конце аудиторного занятия.

Подготовка докладов для перевода на занятии. Каждый студент готовит небольшое сообщение- доклад по заданной теме от 3 до 5 минут на немецком или русском языке согласно назначению преподавателя, предварительно составляет список слов, которые могут вызвать затруднения при переводе.

Цель: отработка навыков составления презентации и устного последовательного перевода

Подготовка к зачёту и экзамену. Подготовка к зачёту и экзамену проводится в течение всего семестра через отработку навыков письменного и устного перевода посредством видов деятельности, представленных как в самостоятельной, так и в аудиторной работе; таким образом, профессиональные компетенции формируются в течение всего периода изучения дисциплины, охватывающего 4 семестра.

Подготовка к видам промежуточной аттестации может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии регулярного и систематического выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку структура заданий, выносимых на зачёт и экзамен, совпадает со структурой текущих заданий: формы контроля (письменный и устный перевод), представленные на экзамене или зачете, включают проверку компетенций студента, получаемых в рамках выполнения самостоятельной и аудиторной работы. Тем не менее, предусмотренное учебном плане количество часов на подготовку к экзамену и зачету предполагает интенсификацию самостоятельной работы студента, если текущий материал усвоен в недостаточном объеме или неуверенно. Подготовку к зачету целесообразно начинать с 14 и заканчивать на 18 неделе обучения в 5 и 6 семестрах, начинать с 8 и заканчивать на 12 неделе в 8 семестре. Подготовка к экзамену или зачету включает повторение, обобщение и заучивание лексического и грамматического и теоретического материала, над которым студент работает в течении семестра.

а. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы:

Подготовка к аудиторным занятиям. Все задания по письменному переводу должны быть выполнены в письменном виде и представлены преподавателю на занятии.

Подготовка докладов для перевода на занятии. Доклад по заданной теме должен длиться от 3 до 5 минут и содержать информацию из аутентичных

и проверенных источников на немецком или русском языке. Студент представляет доклад в устной форме, опираясь на конспект. Чтение нежелательно, предпочтительно презентовать доклад, лишь периодически сверяясь с записями. Конспект доклада может быть составлен как в текстовом редакторе, так и написан от руки в рабочей тетради. Объем текста составляет 1/3-1/2 печатного листа А4.

в. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

Подготовка к аудиторным занятиям:

Письменный перевод оценивается следующим образом:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если отсутствуют смысловые искажения и обнаруживаются не более двух полных несмыслоискажающих (лексико-грамматических) ошибок при переводе предложений и текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в полном объеме.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок при переводе предложений и текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в объеме 80-90% от эталона.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту при наличии двух смысловых ошибок, не более пяти стилистических, но более 3 лексико-грамматических ошибок при переводе предложений и текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по передаче структуры, содержания конечного текста соблюдены лишь на 60-70%. Текст не когерентен.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту при большом количестве смысловых, лексико-грамматических и стилистических ошибок, неэквивалентной передаче параметров исходного текста в переводном тексте, отсутствии логики и связности конечного текста, конечный текст не может быть воспринят реципиентами.

Устный последовательный перевод и подготовка к нему в форме устного опроса по лексике/ лексическим упражнениям оцениваются следующим образом:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если содержание текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм

русского языка или немецкого языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более 2 ошибок, кроме смысловых.

Студент не обнаруживает трудностей в передаче переводной лексики как в качестве отдельного вида контроля, так и в рамках лексических упражнений. Ошибки отсутствуют.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если содержание текста передано полностью, на правильном русском или немецком языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более 3 полных ошибок или одна смысловая ошибка.

Студент практически не обнаруживает трудностей в передаче переводной лексики как в качестве отдельного вида контроля, так и в рамках упражнений. Допустимо присутствие 1-2 лексико-грамматических ошибок.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если содержание текста передано не полностью, на 60%. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Присутствует более 2 смысловых ошибок и более 3 полных ошибок.

Студент испытывает отдельные трудности при устной передаче необходимой лексики как в качестве отдельного вида контроля, так и в рамках устных упражнений. Присутствует 3-4 лексико-грамматических ошибки.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно». Текст на слух не понятен, студент обнаруживает существенные дефициты в передаче информации, не владеет иностранным языком в объеме, необходимом для осуществления качественного устного перевода.

Студент обнаруживает явные дефициты при устной передаче необходимой лексики как в качестве отдельного вида контроля, так и в рамках упражнений. Присутствует более 4 лексико-грамматических ошибок.

Презентация подготовленного доклада на устный перевод по изучаемой тематике:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если соблюдены все параметры, касающиеся структуры и содержания доклада: введение, основная часть, заключение; если текст в устной форме передан логично и связно. Если грубых стилистических ошибок в тексте на русском языке нет, в тексте на

немецком языке присутствуют 2 ошибки лексико- грамматического характера. Предоставлен необходимый глоссарий по теме, студент в состоянии объяснить дефиниции.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если параметры оформления структуры и содержания текста соблюдены в объеме 80-90% от эталона, присутствуют нестрогие погрешности в логике доклада. Имеются 1-2 незначительные стилистические ошибки в тексте на русском языке, 3-4 лексико-грамматические ошибки в тексте на немецком языке. Предоставлен необходимый глоссарий по теме. Студент практически не испытывает трудностей с объяснением новой лексики.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту при наличии 3-4 стилистических ошибок в тексте на русском языке, более 4 лексико-грамматических ошибок в немецком языке. Доклад трудно воспринимается на слух, разграничения в структуре-содержании текста слабо отслеживаются, отсутствует связность. Глоссарий по теме предоставлен, однако студент обнаруживает дефициты с дефинициями нового лексического материала.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту при большом количестве смысловых, стилистических, грамматических, лексических ошибок (от 6 и больше по каждому критерию) в тексте как на русском, так и на немецком языке. Доклад не логичен, не связан, не понятен, содержание доклада не соответствует заявленной теме. Глоссарий по теме не предоставлен или студент не в состоянии объяснить необходимую для перевода лексику.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

СЕМЕСТР 5

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-2	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
2	Темы 3-4	ПК2.1 ПК2.2	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету

		ПК2.3	Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету

СЕМЕСТР 6

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль		промежуточная аттестация
1	Темы 5-8	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
2	Темы 5-9	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
3	Темы 10-14	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету

СЕМЕСТР 7

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль		промежуточная аттестация
1	Темы 15-18	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
2	Темы 19-22	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету

				2)	зачету
--	--	--	--	----	--------

СЕМЕСТР 8

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 22-26	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов / Алексеева И. С. - СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, М.: Академия, 2008. — 359 с. — 20 экз.-

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:385675&theme=FEFU>

2. Морозкина Т.В. Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка) [Электронный ресурс] / Морозкина Т.В. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 81 с. — 978-5-86045-803-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59164.html>

3. Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода [Электронный ресурс]: справочник/ Павлова А.В., Светозарова Н.Д. — Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2012.— 480 с. — 978-5-94962-201-8. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/42489.html>

4. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие / — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

5. Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / — Электрон. текстовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

6. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Соколов С.В.—Электрон. текстовые данные.—М.: Московский педагогический государственный университет, 2015.— 72 с.— 978-5-4263-0230-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70011.html>

7. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Соколов С.В. — Электрон. текстовые данные. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2015.— 248 с. — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

8. Чозгиян Т.Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Чозгиян Т.Г. — Электрон. текстовые данные. — Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015.— 58 с.— 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78732.html>

9. Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шацких В.В. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / Алексеева И.С. – СПб: Союз, 2001. – 283 с. – 16 экз.

<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>

2. Евтугова Н.Н. Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Евтугова Н.Н. — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2009.— 120 с.— 978-5-7779-1102-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24928.html>

3. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Красикова Е.Н. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015.— 128 с. —2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

4. Латышев, Л. К., Семенов А.Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник / Латышев Л. К., Семенов А. Л. – М.: Академия, - 2007. – 192 с.- 29 экз.- <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:387698&theme=FEFU>

5. Мелихова, Н.В. Пособие по экономическому переводу: учебное пособие по немецкому языку / Мелихова Н.В. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 148 с. – 2 экз. -<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:361719&theme=FEFU>

6. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

7. Татаринов В. А. Учебник немецкого языка с основами научного перевода / Татаринов В. — А.М.: Московский лицей, 2000. – 399с. – 9 экз. - <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:14721&theme=FEFU>

8. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: Учеб. Пособие: Монография Учебное пособие / Шуверова Т.Д. — Электрон. текстовые данные. - М.:Прометей, 2012. - 146 с. - 978-5-7042-2443-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/524609>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:

http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL:

<http://www.elibrary.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL:

<http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

3. Электронный текстовый корпус немецкого языка и собрание словарей.

<https://www.dwds.de/>

4. Электронный дефиниционный словарь немецкого языка <https://duden.de>

5. Электронный информационный новостной и учебный ресурс <https://dw.de>

6. Электронный многоязычный словарь www.multitran.ru -

7. Информационный портал о языках, лингвистике, переводе <http://linguistic.ru/>

8. Лингвистический каталог <http://www.mavicanet.com/>

9. Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru>

10. Информационное агентство «Риа Новости» <http://www.ria.de>

11. Информационное агентство «Euronews» <http://de.euronews.com>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д)

2. Open Office

3. программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины

Учебным планом по дисциплине «Практика перевода немецкого языка» предусмотрены аудиторные занятия в виде лабораторных работ, а также самостоятельная работа, результаты которой обсуждаются во время аудиторных занятий.

Лабораторные работы, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание лабораторных работ и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности учащихся. В ходе их проведения студенты отрабатывают навыки переводческой деятельности, осваивают лексику, необходимую для осуществления перевода в заданной тематике, рассматривают различные закономерности и особенности передачи определенных лексических и грамматических явлений одного языка на другом, учатся выполнять разные виды перевода. Лабораторные работы позволяют научить студентов приемам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Алгоритм изучения дисциплины строится по принципу «от простого к сложному», поэтому успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Необходимо обязательное посещение всех аудиторных занятий, выполнение самостоятельной работы в качестве подготовки к следующим занятиям и контроля изученного материала. Время, отведенное для закрепления материала, следует организовывать в соответствии с максимальной работоспособностью студента. В индивидуальном режиме рекомендуется выполнять решение задач до 21:00. Если задания обширны и требуют большего количества времени на подготовку, целесообразно планировать автономную работу с периодическими перерывами на час, чаще бывать на свежем воздухе, а также проветривать учебное помещение.

На занятиях по дисциплине «Практика перевода немецкого языка» применяются такие методы активного обучения, как активное чтение, дискуссия, ролевая игра.

Рекомендации по организации самостоятельной работы.

Семестровой самостоятельной работой в каждом семестре является выполнение домашних заданий в виде перевода текстов и упражнений на

повторение изученной лексики и перевод, а также презентация доклада на заданную тему с целью осуществления на базе данного материала устного последовательного перевода.

Задания для текущей самостоятельной работы студенты получают в конце аудиторного занятия, проверка осуществляется в начале или в конце следующего занятия. При проверке самостоятельной работы осуществляется анализ допущенных ошибок. Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы представлены в Приложении 1.

Рекомендации по работе с литературой и выполнению домашних заданий.

Дисциплина «Практика перевода немецкого языка», будучи дисциплиной практической, предполагает использование учебной литературы. Основная литература используется для выполнения домашних заданий и детального изучения того или иного переводческого аспекта. К дополнительной литературе как источнику дополнительных теоретических знаний и получения практических навыков рекомендуется обращаться, если этого требуют цели и задачи занятия.

При выполнении домашней работы следует внимательно прочитать задания к упражнениям и выполнять их в той последовательности, которая предлагается либо авторами учебника, либо ведущим преподавателем. Как правило, задания выполняются в соответствии с принципом «от простого к сложному». Все задания необходимо выполнять в специально отведённой для этого тетради или в рабочей тетради. Закреплению пройденного материала и усвоению нового неоценимую помощь могут оказать составление в тетради схем, таблиц, ментальных карт.

При работе с литературой из электронной библиотечной системы (ЭБС), к которой подключён ДВФУ, следует в обязательном порядке ознакомиться с условиями пользования и завести личный кабинет.

Рекомендации по подготовке к зачету/экзамену и разъяснения по балльно-рейтинговой системе оценки.

Зачет и экзамен позволяют оценить полученные переводческие навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень профессиональной подготовки. Зачет проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с немецкого языка и текст на письменный перевод с русского языка. Экзамен проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с немецкого языка, текст на реферативный

устный перевод с русского языка и аудио текст на устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык.

Подготовка к зачету и экзамену начинается с первого дня изучения дисциплины и проводится в ходе контактной работы на занятиях в течение семестра, а также за счет выполнения самостоятельной работы.

Регулярная систематическая отчетность студента заключается в следующем:

- 1) обязательное посещение аудиторных занятий;
- 2) выполнение домашних заданий/самостоятельной работы;
- 3) вдумчивое выполнение текущих заданий на занятиях;
- 4) посещение и выполнение контрольных работ.

Подготовка к текущей и промежуточной аттестации может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии регулярного выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку в таком случае студент получает оценку по балльно-рейтинговой системе (БРС).

Балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, действующая в ДВФУ, представляет собой эффективный метод организации учебного процесса, который стимулирует работу студентов, способствует саморазвитию и самосовершенствованию обучающегося. Кроме того, рейтинговая система является механизмом объективной оценки знаний.

В соответствии с этой системой студенту предоставляется возможность набрать определенное количество баллов за текущую работу в семестре. В соответствии с рейтинг-планом дисциплины в систему вносятся результаты текущей успеваемости и текущего контроля студента. В конце семестра оценка выставляется автоматически по действующей шкале соответствия рейтинга по дисциплине и оценок:

Менее 61%	не зачтено	неудовлетворительно
От 61% до 75%	зачтено	удовлетворительно
От 76% до 85%	зачтено	хорошо
От 86% до 100%	зачтено	отлично

Студенты, не прошедшие по рейтингу, готовятся к экзамену или зачёту. При подготовке ко всем видам промежуточной аттестации студенту необходимо: повторить лексику по темам, изученным в течении пройденного семестра, виды переводческих трансформаций, выполнить дополнительные тренировочные упражнения из дополнительного списка литературы.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47",	

		<p>500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища,</p>

			используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	---



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практика перевода немецкого языка»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2021

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины

СЕМЕСТР 5

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
2	Темы 3-4	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету

СЕМЕСТР 6

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 5-8	ПК11	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
2	Темы 5-9	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
3	Темы 10-14	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету

СЕМЕСТР 7

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 15-18	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
2	Темы 19-22	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету

СЕМЕСТР 8

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 22-26	ПК2.1 ПК2.2 ПК2.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену

Оценочные средства для текущего контроля

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практика перевода немецкого языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Практика перевода немецкого языка» проводится в форме контрольных мероприятий (*разноуровневые задачи и задания, дискуссия, контрольная работа*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11):

1) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание

фактического материала и умение правильно использовать узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины (лексический фонд, необходимый для осуществления эквивалентного перевода по каждой теме);

2) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей (приемы перевода, виды трансформаций, принципы переводческого анализа);

3) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения (индивидуальный переводческий подход к тексту, оригинальность перевода).

Специфика дисциплины «Практика перевода немецкого языка» предполагает интеграцию всех подтипов уровней задач в единое задание, поскольку владение как устным, так и письменным переводом требует знаний лексического материала, синтеза и анализа на основе теоретического аппарата курса, и, в конечном итоге, творческого подхода в решении переводческих задач.

Дискуссия (УО-4) - оценочное средство, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Дискуссия по дисциплине «Практика перевода немецкого языка» предусматривает совместный анализ текста перевода с обсуждением проблемных точек и последующим выявлением максимально приемлемого варианта на основе логического аргументированного вывода.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Контрольная работа по дисциплине «Практика перевода немецкого языка» включает задания на письменный перевод предложений с русского на немецкий и с немецкого на русский с использованием теоретических и практических знаний, полученных при выполнении самостоятельной и аудиторной работы.

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

1. Образцы разноуровневых задач и заданий

Тема «Экология»

а. Отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух/Finden Sie Äquivalente im Russischen:

Das Anwachsen der Menschheit, der Einfluss auf das natürliche Milieu, der Schutz der Umwelt, die Übertechnisierung, die umgestaltende Tätigkeit, das Wechselverhältnis zwischen Natur und Mensch, die Existenzbedingungen der Menschen, Pflanzen und Tiere.

б. Отработка приемов перевода, устный/письменный перевод небольших текстовых фрагментов/Übersetzen Sie ins Deutsche:

Геккель понимал под экологией направление в биологии, связанное с взаимодействием природы и живых организмов. А благодаря учению Вернадского произошел переход от идеи абсолютного господства человека над природой к идее равноправных отношений между человеком и природой.

в. Перевод и обсуждение текстов большего объема, перевод с листа/Übersetzen Sie ins Russische vom Blatt:

Biologische Bewirtschaftung

Österreich Spitze bei Öko-Landwirtschaft

Österreich bewirtschaftet rund ein Viertel aller landwirtschaftlich genutzten Flächen biologisch. Im weltweiten Vergleich bedeutet das die Spitzenposition.

Österreich ist das Land mit dem höchsten Anteil an Bio-Flächen in der Landwirtschaft weltweit. Wie das Ministerium für Nachhaltigkeit und Tourismus mitteilte, werden inzwischen rund ein Viertel aller Flächen biologisch bewirtschaftet. Nach ersten Schätzungen werde der Anteil an Bio-Flächen dieses Jahr weiterwachsen, einige Betriebe hätten sich schon zum Umstieg entschieden.

In Deutschland lag der Anteil der ökologisch bewirtschafteten Flächen laut Umweltbundesamt bei 8,2 Prozent.

Quelle: dpa

Тема «Политика»

а. Отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух/Finden Sie Äquivalente im Russischen:

Eine Sitzung anberaumen, den Bundespräsidenten aufsuchen, Minister stellen, ein Abkommen billigen, einen Koalitionsvertrag unterzeichnen, die Angelobung vollziehen, zu einer Sitzung zusammentreten, sich zum Foto-Termin stellen, der Regierungsbildungsauftrag, das Ressort, hinterher.

**b. Отработка приемов перевода, устный/письменный перевод
небольших текстовых фрагментов/Übersetzen Sie ins Russische**

Der künftige Vorsitzende war bisher Nationalratsabgeordneter und ist erst vor vier Wochen von Klima zum Geschäftsführer der SPÖ bestellt worden. Er hatte in dieser Funktion Wahlkampfleiter Rudas abgelöst.

c. Перевод и обсуждение текстов большего объема /письменный перевод/Übersetzen Die ins Russische:

Politik | Politbarometer

Grundrente: Klare Mehrheit ist dafür

Eine Grundrente für Geringverdiener nach dem Vorschlag von Arbeitsminister Heil findet die Zustimmung einer Mehrheit der Deutschen. Das zeigt das aktuelle ZDF-Politbarometer.

Arbeitsminister Heil hat die Einführung einer Grundrente vorgeschlagen. Demnach soll die Rente von Geringverdienern mit mindestens 35 Beitragsjahren in der Rentenversicherung deutlich aufgestockt werden. 61 Prozent der Befragten sind für eine solche Grundrente, gut ein Drittel (34 Prozent) ist dagegen (Rest zu 100 Prozent hier und im Folgenden jeweils „weiß nicht“). Mehrheitliche Unterstützung für diese Aufstockung, die ohne Prüfung der Bedürftigkeit erfolgen und aus Steuermitteln finanziert werden soll, gibt es bei den Anhängern von SPD (74 Prozent), Grünen (72 Prozent), Linke (70 Prozent) und AfD (59 Prozent). Die Anhänger der CDU/CSU sind eher uneins (dafür: 46 Prozent; dagegen: 49 Prozent) und die meisten FDP-Anhänger (58 Prozent) sind dagegen.

Die eigene finanzielle Absicherung im Alter bezeichnen insgesamt 58 Prozent der Befragten als sehr gut oder gut. 40 Prozent geben an, nicht so gut oder überhaupt nicht abgesichert zu sein, darunter überdurchschnittlich viele Anhänger von AfD (66 Prozent) und Linke (48 Prozent). Deutliche Unterschiede zeigen sich auch zwischen jüngeren und älteren Befragten. So fühlen sich nur 44 Prozent der unter 35-Jährigen sowie 48 Prozent der 35- bis 59-Jährigen gut abgesichert, aber 77 Prozent der über 60-Jährigen.

Тема «Экономика»

**a. Отработка перевода вокабуляра, устный перевод на
слух/Finden Sie Äquivalente im Deutschen:**

Занимать лидирующие позиции в мировой торговле, сотрудничать в группе

крупных западных индустриальных стран, не вмешиваться в формирование цен и зарплаты, проводить общеэкономическую экспертизу, добиваться высоких прибылей, избегать неправильного развития, создавать благоприятные условия платежа и поставки.

в. Отработка приемов перевода, устный перевод предложений, содержащих инфинитивную конструкцию с частицей „zu“:

Mit Ihrer Jahresleistung gelang es dieser Firma, den 2. Platz unter den Unternehmen dieser Branche einzunehmen. Unsere Bemühungen sind darauf gerichtet, Preise und Löhne günstiger zu gestalten. Das Ziel dieser Maßnahmen ist es, die Leistungsbereitschaft zu fördern.

с. Перевод и обсуждение текстов большего объема, перевод с листа/Übersetzen Die ins Russische vom Blatt:

Deutscher Außenhandel floriert

Weiteres Rekordjahr für Export

Trotz internationaler Handelsstreitigkeiten boomte der deutsche Außenhandel auch im vergangenen Jahr. Doch die Widrigkeiten nehmen zu.

Die deutschen Exportunternehmen haben 2017 das fünfte Rekordjahr in Folge erwirtschaftet. Das Wachstumstempo verlangsamte sich allerdings deutlich. Die Ausfuhren von Waren "Made in Germany" stiegen um 3,0 Prozent auf 1.317,9 Milliarden Euro, teilte das Statistische Bundesamt mit. 2016 waren die Exporte noch um 6,2 Prozent gestiegen.

Vor allem zum Jahresende bekamen die Exporteure Gegenwind zu spüren. Für dieses Jahr erwartet der Außenhandelsverband BGA ein Wachstum von bis zu 3 Prozent.

Quelle: dpa

d. Устный последовательный перевод с новостного немецкого портала Deutsche Welle:

<https://www.dw.com/de/milliarden-euro-verlust-durch-steueroasen/a-41316553>

Критерии оценки за разноуровневые задачи и задания:

Задания на устный перевод вокабуляра на слух/предложений/текста:

✓ 5 баллов (отлично) выставляется студенту, если семантико-коммуникативное содержание лексических единиц/текстового фрагмента/текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского или немецкого языка, без явного замедления темпа речи и при

хорошей переводческой реакции. Допускается не более 2 ошибок, кроме смысловых.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если семантико-коммуникативное содержание лексических единиц/текстового фрагмента/текста передано полностью, на правильном русском или немецком языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более 3 полных ошибок или одна смысловая ошибка. Студент практически не обнаруживает трудностей в передаче переводной лексики.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если семантико-коммуникативное содержание лексических единиц/текстового фрагмента/текста передано не полностью, на 60%. Студент испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Высказывания излишне упрощаются или же объем нерелевантной информации на переводящем языке необоснованно увеличивается. Присутствует более 2 смысловых и более 3 лексико-грамматических ошибок. Студент испытывает отдельные трудности при передаче необходимой лексики.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно». Текст/предложения/слова/словосочетания на слух не понятны, студент обнаруживает существенные дефициты в передаче информации, не владеет иностранным языком в объеме, необходимом для осуществления качественного устного перевода. Присутствует более 5 лексико-грамматических ошибок.

Задания на письменный перевод предложений/текста:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если отсутствуют смысловые искажения и обнаруживаются не более двух полных несмыслоискажающих (лексико-грамматических) ошибок при переводе предложений, текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в полном объеме.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок при переводе предложений, текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в объеме 80-90% от эталона.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту при наличии двух смысловых ошибок, не более пяти стилистических, но более 3 лексико-

грамматических ошибок при переводе предложений, текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по передаче структуры, содержания конечного текста соблюдены лишь на 60-70%. Текст не когерентен.

✓ 2 балла (неудовлетворительно) выставляется студенту при большом количестве смысловых лексико-грамматических и стилистических ошибок, неэквивалентной передаче параметров исходного текста в переводном тексте, отсутствии логики и связности конечного текста, конечный текст/текстовый фрагмент не может быть воспринят реципиентами.

2. Образцы вопросов для дискуссии по темам «Политика», «Экономика», «Общество».

• Prinzipiell können sowohl die Union als auch die SPD etwa die Hälfte der **Wahlberechtigten erreichen**. Как союз ХДС- ХСС, так и СДПГ могут принципиально **рассчитывать на поддержку** примерно половины избирателей.

Проанализируйте исходный текст и текст перевода. Чем мотивирован выбор конструкции в русском языке? Как еще можно перевести данный контекст?

• Mehr als 40 Prozent **trauen der Partei** eher zu, wirtschaftliche Schwierigkeiten und Fragen der inneren Sicherheit zu lösen. Свыше 40 процентов избирателей **верят в способность этих партий** решить вопросы, связанные с экономикой и внутренней безопасностью.

Почему в тексте перевода произведена грамматическая трансформация с заменой категории числа? Существуют ли культурно-исторические предпосылки восприятия союза партий в ФРГ как единого целого?

• **Sollte** nicht wie bisher, ein parteiloser Minister Chef des Justizressorts werden, **wird** es von einem FPÖ-Politiker geführt. Если, вопреки нынешней практике, министром юстиции не будет назначен беспартийный чиновник, то этот пост достанется представителю АПС.

*Проанализируйте синтаксическую конструкцию немецкого предложения. Какие функции выполняет глагол **sollen**? Почему в переводе сделан выбор в пользу придаточного условного предложения?*

- Американский научный журналист Дэниэл Гоулмэн получил мгновенное признание, упростив и опубликовав результаты, полученные нейрофизиологом Антонио Дамасио, в своем бестселлере «Эмоциональный Интеллект».

Переведите данное предложение на немецкий язык. Прочитайте свои варианты. Сравните Ваш перевод и оригинальный текст. Какой из представленных переводов Вам кажется наиболее приемлемым? Что можно сказать об оригинальном тексте в сравнении с переводом? Какие трансформации были использованы в переводном тексте?

- *Какие Вы можете назвать конструкции с глаголом lassen в немецком языке, какие функции они выполняют? Какие существуют способы перевода данных конструкций на русский язык?*

- *Переведите текст «Gedrückte Stimmung in der Wirtschaft», затем возвратитесь к заголовку. Каким изменениям подверглась конструкция немецкого языка в переводе? Почему?*

Критерии оценки за дискуссию:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если он при проведении переводческого анализа исчерпывающе, последовательно, четко и логически излагает программный материал, умеет связывать теорию с практикой, оперирует фактами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, свободно приводит примеры, в состоянии спокойно и аргументированно доказать свою точку зрения.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если он грамотно и по существу излагает свою точку зрения, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. Допускается одна- две несущественные ошибки.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если он не усвоил детали практического и теоретического материала, допускает неточности в переводческом анализе, нарушения логической последовательности в изложении, испытывает затруднения при выполнении практических работ. В анализе присутствует более 3 содержательных ошибок.

✓ 2 балла (неудовлетворительно) выставляется студенту, если не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

3. Образцы контрольных работ по темам «Политика», «Экономика».

Вариант №1

1. Перевод предложений с немецкого языка на русский.

- Der amtierende Vizepräsident und der Gouverneur erwogen gestern ein Ausscheiden aus dem Wettbewerb.
- In einem eindrucksvollen Vorwahlsieg hat der republikanische Präsidentschaftsbewerber die Stellung des nationalen Favoriten erschüttert.
- Die Regierung, die gemäß der Verfassung zurücktritt, wurde vom Präsidenten beauftragt, ihre Aufgaben bis zur Regierungsneubildung weiter wahrzunehmen.
- Der Präsident ernannte den bisherigen stellvertretenden Ministerpräsidenten zum geschäftsführenden Regierungschef und kündigte an, dass er die meisten bisherigen Minister in die neue Regierung übernimmt.
- Der Handelsminister ist zum Staatspräsidenten gewählt worden, erhielt 51 Prozent der Stimmen und lag damit vor seinem Herausforderer.

2. Перевод предложений с русского языка на немецкий язык.

- Бывший сенатор обеспечил себе выдвижение на выборы в президенты США в декабре.
- Перспективный кандидат от республиканцев сделал ставку на первичные выборы.
- За несколько недель до выборов в губернаторы нынешний мэр столицы заявил о том, что будет претендовать на эту выборную должность.
- Новым президентом страны был избран кандидат от либерально-консервативной партии, который соперничал на выборах с председателем партии социал-либералов.
- Кандидату в президенты удалось в ходе второго тура выборов, состоявшегося в воскресенье, заручиться поддержкой избирателей.

Вариант № 2

1. Перевод предложений с немецкого языка на русский.

- Die Produktion erreichte die Marke von 1000 Erzeugnissen pro Monat.
- Die Ausfuhr liegt mit 5000 t um 2000 über der des Vorjahreszeitraums.
- Die Produktion lag mit 5000 t um 1000 t unter der des Jahres 1997.
- Der Preis erhöht sich von 100 Euro auf 150 Euro.
- Die Produktion ist auf 5000 t zurückgegangen.

2. Перевод предложений с русского языка на немецкий язык.

- Цена составила примерно 500 евро за тонну.
- Цена поднялась с 300 евро за тонну до 400 евро.
- Производство выросло на 3 процента по сравнению с тем же периодом прошлого года.
- Производство упало примерно до 200 изделий в месяц.
- Урожай упал с 70 тонн с гектара в 2002 году до 65 тонн в 2003 году и до 55 тонн в 2004 году.

Критерии оценки:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок, не более четырех лексико-грамматических ошибок.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК -2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	Знает	Отсутствует знание о лексико-грамматическое строе немецкого языка. Отсутствие навыка построения грамотного стилистически корректного высказывания на русском языке	Недостаточное знание основных орфографических, орфоэпических, лексических и грамматических норм немецкого языка, лексико-грамматических и синтаксических категорий, наличие ошибок, приводящих к искажению высказывания	Уверенное знание всех норм немецкого языка, его категорий и парадигм, допускаются незначительные ошибки. Построение высказывания на русском языке - правильное, с одной ошибкой.	Глубокое знание всех норм языка немецкого и русского языков.
	Умеет	Отсутствует навык анализа текстовых характеристик: лексических, синтаксических, стилистических; средств когерентности. Отсутствует знание принципов переводческой скорописи	Дефициты в знании теоретических основ перевода, переводческих трансформаций. Неумение пользоваться переводческой записью. Искаженная передача содержания переводимого текста.	Умение использовать теоретические аспекты перевода. Допущение одной или двух смысловых ошибок в передаче содержания переводимого текста. Грамотная речь на родном языке.	Умение применять правила оформления письменного перевода; осуществлять письменный перевод текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности; осуществлять устный последовательный перевод и устный

					перевод с листа текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
	Владеет навыками	<p>Письменный или устной перевод выполнен на 50%, пропусков слишком много</p> <p>Имеются искажения смысла на всех уровнях языка (от 4 смысловых ошибок), прецизионная информация не передана, логика изложения нарушена.</p> <p>существенное нарушение норм лексической и синтаксической сочетаемости в немецком или русском тексте (от 6 ошибок).</p>	<p>Текст переведен не полностью, есть пропуски частей.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (3-4 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена неполностью, без искажения 	<p>Владение навыками письменного или устного перевода с отсутствием необоснованных пропусков частей содержания текста, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (одна-две смысловые ошибки), стилистики текста (одна-две стилистические ошибки), текст перевода в</p>	<p>Владение навыками выполнения различных типов качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка и правил составления текстов; навыками грамотной аргументации</p>

			<p>смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом),</p> <p>- соблюдение норм русского/немецкого языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского/немецкого языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>	<p>целом отвечает нормам русского/немецкого языка.</p>	<p>своих переводческих решений; навыками для осуществления устного последовательного перевод и устный перевод с листа текстов различного уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности</p>
<p>ПК -2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах</p>	<p>Знает</p>	<p>Отсутствие знания норм и основных правил немецкого языка, языковых уровней, основных маркеров речевой характеристики</p>	<p>Знание основных лексико-грамматических норм немецкого языка, Сложности в разграничении языковых уровней, их характеристик, допускаются ошибки, не приводящие к недопониманию и искажению смысла высказывания</p>	<p>Уверенное знание всех норм языка, стилистических особенностей, маркеров речевой характеристики. Допускаются незначительные ошибки</p>	<p>Глубокое знание всех норм языка, лексико-фразеологических единиц, функционально-стилистических характеристик немецкого языка</p>
	<p>Умеет</p>	<p>Отсутствие умения идентифицировать общие научные и частные</p>	<p>Лакунарное умение применить методы лексического и текстового</p>	<p>Умение применить методы лингвистического</p>	<p>Умение осуществлять письменный и</p>

		лингвистические методы	анализа. Незнание принципов методологии научного исследования.	анализа на лексическом, стилистическом прагматическом уровне. Допускаются 1-3 недочета.	устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм: - распознавать виды эквивалентности, - определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учётом типологических различий двух языков;
	Владеет	Не владеет методами научного исследования	Владеет методами лингвистического анализа на базовом уровне. Обнаруживает пробелы в знаниях языковых закономерностей, необходимых для анализа материала с целью достижения эквивалентного перевода. Не может	Уверенное владение общими и частными методами анализа и сбора информации. Допускается 1-2 ошибки в интерпретации результатов анализа.	Владеет навыками способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и

			разграничивать уровни анализа.		стилистических норм обоих языков: - выявляет переводческие ошибки и определяет их причины; - предлагает варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; - вырабатывает персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.
ПК -2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях	Знает	Отсутствие культурологических знаний о немецкой нации, этических норм	Знание основных культурных правил коммуникации в Германии, этических норм общения	Уверенное знание культурно-этических норм и правил для успешной коммуникации в Германии	Глубокое знание культурно-этических норм для успешной межкультурной коммуникации, особенностей менталитета немцев, правил поведения в разных ситуациях общения
	Умеет	Отсутствие умения определять ситуацию общения и действовать в ней согласно закрепленным	Умение определять основные типы коммуникативных ситуаций и действовать в них на основе теоретических	Умение применять на практике знания о нормах и правилах в различных ситуациях	умеет применять национальный речевой этикет

устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		нормам	знаний о культурно-этических нормах в Германии	общения, переключаться на разные языковые уровни, подстраиваться под ситуацию общения для предотвращения сбоев коммуникации или недопонимания	изучаемого языка этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения; официальных делегаций);
	Владеет	Отсутствие навыков межкультурной коммуникации, преодоления трудностей в общении	Владение навыками межкультурной коммуникации в типичных ситуациях общения	Владение навыками успешной межкультурной коммуникации в различных ситуациях общения, применения культурологических знаний о немецкой нации с целью избежать недопонимания или нарушения норм, принятых в немецком обществе	Владеет Национальным речевым этикетом изучаемого языка в необходимом объеме в соответствии с учебной программой и правилами поведения переводчика на профессиональном уровне в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практика перевода немецкого языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Практика перевода немецкого языка» предусмотрен зачет в 5, 6, 7 семестрах, экзамен - в 8 семестре.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Содержание зачёта

Семестр 5, 6, 7

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык.
2. Письменный перевод с русского языка на немецкий язык.

Образцы заданий для зачёта

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык

Am Abend wurde das deutsche Ergebnis der Europawahl in den meisten Berliner Parteizentralen gefeiert. Vor allem bei der SPD, wo EU-Parlamentspräsident Martin Schulz auftrat.

Es sei ein großartiger Wahlkampf gewesen, den Schulz für die deutsche, aber auch die gesamte europäische Sozialdemokratie absolviert habe. Besonders freue er sich aber auch über die gestiegene Wahlbeteiligung, so Gabriel. "Die Menschen wussten, es geht um etwas und dann gehen sie auch wählen", kommentierte der SPD-Chef. Es sei darum gegangen, wer der nächste Präsident der Europäischen Kommission werde. "Wir sind super stolz darauf, dass du einer von uns bist."

Doch auch die Union setzte schon früh am Abend auf Sieg. Ihr deutscher Spitzenkandidat David McAllister sagte, die Union habe "einen Baustein dafür gesetzt, dass die Europäische Volkspartei wieder stärkste Fraktion in Straßburg wird und Jean-Claude Juncker Präsident der Europäischen Kommission werden kann". Die Union habe ihr Wahlziel erreicht,

klar stärkste Kraft zu werden. Wir sind die Nummer eins in Deutschland und haben diese Wahl klar gewonnen. Das ist die Botschaft des Abends."

2. Письменный перевод с русского языка на немецкий язык

Консервативная Европейская народная партия (ЕНП) с ее главным кандидатом, бывшим премьер-министром Люксембурга Жан-Клодом Юнкером, одержала победу на выборах в Европарламент и сохраняет свои позиции ведущей европейской политической силы. Согласно предварительным данным по результатам голосования, опубликованным Европарламентом поздно вечером в воскресенье, 25 мая, ЕНП, членами которой, среди прочих, являются германские партии ХДС и ХСС, собрала 28,1 процента голосов избирателей, которые дают ей 212 мест в парламенте ЕС, сообщает информационное агентство dra.

На втором месте - Европейская партия социалистов, главным кандидатом которой является действующий председатель Европарламента, немецкий социал-демократ Мартин Шульц. По прогнозам Европарламента, за нее проголосовали 25,7 процента голосов, что равнозначно 185 местам в обновленном Европарламенте.

Третьей силой в Европарламенте остаются либералы. За союз либералов и демократов в Европе, в который входят Европейская либерально-демократическая, реформаторская партия и Европейская демократическая партия, проголосовали 9,85 процента избирателей, что дает 71 место в парламенте ЕС.

Содержание экзамена

Семестр 8

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык.
2. Реферативный устный перевод с русского языка на немецкий язык.
3. Последовательный устный перевод текста с немецкого языка на русский язык (аудио-файл) – 2-3 мин.

Образцы заданий для экзамена

- 1. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык**

Für die Regierungschef Abe kommt es härter als gedacht. Die Wirtschaft hat sich zuletzt deutlich schlechter entwickelt, als bislang angenommen. Trotzdem sieht es so aus, als würde er die kommende Wahl gewinnen.

Die japanische Regierung musste ihre schlechten Konjunkturdaten noch weiter nach unten korrigieren. Im dritten Quartal rutsche die Wirtschaftsleistung überraschend tiefer in die Rezession als angenommen. Das Bruttoinlandsprodukt (BIP) sank zwischen Juli und September in Folge einer Anhebung der Mehrwertsteuer um eine hochgerechnete Jahresrate von 1,9 Prozent, wie die Regierung in Tokio bekanntgab.

Zunächst hatten die Statistiker einen Rückgang der wirtschaftlichen der drittgrößten Volkswirtschaft der Welt um 1,6 Prozent errechnet, nachdem das BIP bereits im Vorquartal geschrumpft war. Dies hatte Regierungschef Shinzo Abe veranlasst, eine für 2015 geplante weitere Anhebung der Steuer zu verschieben und für den 14. Dezember Neuwahlen auszurufen. Eigentlich sollte erst 2016 wieder gewählt werden.

Trotz der schlechten Lage dürfte er die Wahl gewinnen. Ein Grund für die Korrektur der BIP-Daten nach unten ist, dass die Investitionen der Unternehmen stärker zurückgingen als gedacht, nämlich um 0,4 statt 0,2 Prozent im Vergleich zum Vorquartal. Die Ausgaben der privaten Haushalte, die in Japan zu rund 60 Prozent zur Wirtschaftsleistung des Landes beitragen, stiegen auch nach den revidierten Daten um lediglich 0,4 Prozent. Trotzdem sind die Ökonomen für die kommenden Monate weiterhin optimistisch und rechnen mit einem Wachstum im laufenden sowie im kommenden Quartal.

2. Реферативный устный перевод с русского языка на немецкий язык

Спасо-Преображенский монастырь на острове Валаам закупил новое оборудование для молочного завода, которое позволит выпускать итальянские сорта сыра. Глава монастырской фермы монах Агапий прошел курс обучения у производителей сыра в Италии, сообщается на странице монастыря в фейсбуке.

Монах Агапий находился в Италии с 5 по 11 октября. За это время он научился готовить сыры сортов моцарелла, качотта, морлакко, а также копченую рикотту и сыр бьянка с белой плесенью. Как уточняет ТАСС, полученные знания монах планирует передать работникам валаамского молокозавода.

Сыр по итальянской рецептуре планируют готовить из молока монастырских коров. Небольшое по размерам фермерское хозяйство на Валааме собирается продавать готовый продукт через монастырские торговые лавки на материке. О планах наладить широкую продажу итальянских сыров не сообщается.

После августовского запрета на поставки сыра и других продуктов из стран Европы о запуске производства сыра моцарелла объявила томская компания «Пивоварня Кожевниково». Пивной завод собирается наладить выпуск сыра к 2017 году. По оценке компании, на запуск производства потребуется около пяти-семи миллионов рублей.

Сыр, фрукты, овощи, мясо, рыба и другие продукты из стран Евросоюза, США, Австралии, Норвегии и Канады пропали с прилавков российских магазинов после 7 августа 2014 года, когда правительство России утвердило годовой запрет на поставки этой продукции из стран, применивших антироссийские санкции. Большинство жителей России поддержали введение продуктового эмбарго.

3. Последовательный устный перевод текста с немецкого языка на русский язык (аудио-файл)

Schlechte Luft in Großstädten: <http://www.dw.com/de/schlechte-luft-in-gro%C3%9Fst%C3%A4dten/l-37155775>

Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене по дисциплине «Практика перевода немецкого языка»

Критерии оценки письменного перевода:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/экзамен а (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
--	---	---

86-100	«зачтено»/ «отлично»	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> -передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, -передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, -соблюдение норм русского языка/немецкого языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского/немецкого языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в целом смысл исходного текста передан, верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), - передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), - идиоматичность: идиоматика сохранена неполностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского/немецкого языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского/немецкого языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (3-4 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена неполностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского/немецкого языка: текст перевода часто не отвечает нормам

		русского/немецкого языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (от 5 смысловых ошибок), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского/немецкого языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского/немецкого языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.

Критерии оценки устного перевода:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«зачтено»/ «отлично»</i>	Объем перевода: перевод выполнен полностью, пропуски отсутствуют. Качество перевода: - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, прецизионная информация переведена в полном объеме, логика изложения не нарушена, - соблюдение норм русского/немецкого языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского/немецкого языка в области лексической и синтаксической сочетаемости. Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода адекватный, паузы отсутствуют или являются непродолжительными, громкость голоса переводчика достаточная для обеспечения адекватного восприятия рецептора, в мимике и жестах при переводе отсутствует излишняя эмоциональность.

76-85	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 80%, допущенные пропуски не мешают целостному восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются незначительные искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 1-2 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 30% потерь), логика изложения не нарушена, - соблюдение норм русского/немецкого языка: допускаются несущественные ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки). <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода может быть несколько медленнее требуемого, имеются паузы, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует некоторая эмоциональность.</p>
61-75	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 60-70%, допущенные пропуски могут незначительно искажать общий смысл или мешать общему восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 3 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 50% потерь), логика изложения нарушается, но в целом не мешает восприятию перевода. - соблюдение норм русского/немецкого языка: допускаются ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (4-5 ошибок). <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода медленный, паузы продолжительные, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует излишняя эмоциональность.</p>
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 50%, пропусков слишком много, что нарушает процесс перевода в целом.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (от 4 смысловых ошибок), прецизионная информация не передана, логика изложения нарушена. - соблюдение норм русского/немецкого языка: существенное нарушение норм лексической и синтаксической сочетаемости (от 6 ошибок). <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода очень медленный, перевод с первого прослушивания не выполнен, мимика и жесты не соответствуют ситуации перевода (слишком эмоциональны).</p>

